

75

FES
TIVAL
DE
GRA
NADA

11
JUNIO
12
JULIO
2026

57 CURSOS
MANUEL
DE FALLA

23 FEX
Festival
Extensión



Textos cantados

ALFREDO ARACIL

PARADISO. CUADERNO I

I. O somma luce...

O somma luce che tanto ti levi
da' concetti mortali, a la mia mente
ripresta un poco di quel che parevi,
e fa la lingua mia tanto possente,
ch'una favilla sol de la tua gloria
possa lasciare a la futura gente.

(Dante, *Paradiso*, XXXIII, 67-72)

I. Oh suma luz...

*Oh suma luz que tanto superas
los conceptos mortales, a mi mente
da un poco de lo que vi en ti,
y haz mi palabra tan poderosa
que una chispa al menos de tu gloria
pueda legar a la gente venidera.*

II. Un punto vidi...

Un punto vidi che raggiava lume
acuto sì, che 'l viso ch'elli affoca
chiuder conviensi per lo forte acume;

...

distante intorno al punto un cerchio d'igne
sì girava sì ratto, ch'avria vinto
quel moto che più tosto il mondo cigne;

e questo era d'un altro circumcinto,
e quel dal terzo, e 'l terzo poi dal quarto,
dal quinto il quarto, e poi dal sesto il quinto.

Sopra seguiva il settimo sì sparto
già di larghezza, che 'l messo di luno
intero a contenerlo sarebbe arto.

Così l'ottavo e 'l nono; e ciascheduno
più tardo sì movea secondo ch'era
in numero distante più da l'uno.

(Dante, *Paradiso*, XXVIII, 16-18 & 25-36)

II. Un punto vi...

*Un punto vi que irradiaba una luz
tan incisiva, que los ojos que lo miraban
había que cerrar por su intensidad;*

. . .

*alrededor del punto un círculo de fuego
giraba tan rápido que habría vencido
a ese impulso tan veloz que ciñe al mundo;*

*Y este era por otro rodeado
y aquel por un tercero, y el tercero por un cuarto,
por un quinto el cuarto, y por un sexto el quinto.*

*Por encima estaba el séptimo, ya tan separado
por su anchura que el arco iris [el mensajero de Juno]
abarcarlo completo no podría.*

*Así el octavo y el noveno; y cada uno
más lento se movía cuanto estaba
en número más lejos del primero.*

PARADISO. CUADERNO II

I. Nella profonda e chiara sussistenza...

[Oh quanto è corto il dire e come fioco
al mio concetto! ...]

Nella profonda e chiara sussistenza
de l'alto lume parvermi tre giri
di tre colori e d'una contenenza;

e l'un dall' altro come iri da iri
parea riflesso, e 'l terzo pareva foco
che quinci e quindi igualmente si spiri.

[O luce eterna...]

(Dante, *Paradiso*, XXXIII, 121-122, 115-120, 124)

I. En la profunda y clara esencia...

*[¡Qué limitada es la palabra y qué débil
para expresar mi pensamiento! ...]*

*En la profunda y clara esencia
de la alta luz distinguí tres círculos
de tres colores y una misma magnitud,*

*y uno de otro, como iris de iris,
reflejo parecía, y el tercero parecía fuego
que de aquí y allá por igual surgía*

[¡Oh luz eterna...!]

II. Un punto solo...

Oh quanto è corto il dire e come fioco
al mio concetto! e questo, a quel ch' i' vidi,
è tanto, che non basta a dicer 'poco'.

[O luce etterna ...
sola ... da te intelletta
e intendente...!]

O somma luce che tanto ti levi...

Un punto solo m'è maggior letargo
che venticinque secoli...

[O luce etterna che sola in te sidi,
sola ... da te intelletta
e intendente...!]

... la mente mia, tutta sospesa,
mirava fissa, immobile e attenta,
e sempre di mirar faceasi accesa.

(Dante, *Paradiso*, XXXIII, 121-123, 124-126, 67, 94-95, 124-126, 97-99)

II. Un solo instante...

*¡Qué limitada es la palabra y qué débil
frente a mi pensamiento! y éste, ante lo que vi,
comparado, no alcanza para decir 'poco'.*

*[¡Oh luz eterna ...
sola ... por ti entendida
y conocedora...!]*

Oh suma luz que tanto te elevas...

*Un solo instante más me ausenta
que veinticinco siglos...*

*[¡Oh luz eterna, que sola en ti habitas,
sola... por ti entendida
y conocedora...!]*

*... mi mente, absorta,
miraba fija, inmóvil y atenta
y por mirar se encendía.*

III. Qual è 'l geomètra...

Qual è 'l geomètra che tutto s'affige
per misurar lo cerchio, e non ritrova,
pensando, quel principio ond'elli indige,

tal era io a quella vista nova...

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

(Dante, *Paradiso*, XXXIII, 133-136, 142-145)

III. Como el geómetra...

*Como el geómetra que se preocupa
por medir el círculo, y no encuentra,
pensando, el principio que persigue*

así me hallaba ante aquella visión nueva...

*A la alta fantasía aquí faltaron fuerzas;
mas ya hacía girar mi deseo y mi voluntad,
como una rueda que igualmente gira,
el amor que mueve el sol y las demás estrellas.*

PARADISO. CUADERNO III

I. La novità del suono...

La gloria di colui che tutto muove
per l'universo penetra e risplende...

Nel ciel che più de la sua luce prende
fu' io e vidi cose che ridire
né sa né può chi di là sù discende.

...

Quando la rota che tu sempiterni
desiderato, a sé mi fece atteso
con l'armonia che temperi e discerni,

parvemi tanto allor del cielo acceso
della fiamma del sol, che pioggia o fiume
lago non fece alcun tanto disteso.

La novità del suono e 'l grande lume
di lor cagion m'accesero un disio
mai non sentito di cotanto acume.

(Dante, *Paradiso*, I, 1-2, 4-6, 76-84)

I. La novedad del sonido...

*La gloria de aquél que todo mueve
por el universo penetra y resplandece...*

*En la parte del cielo que más de su luz toma
estuve y vi cosas que contar
ni sabe ni puede quien de allí arriba baja.*

...

*Cuando la rueda que tú perpetúas
deseado, captó mi atención
con la armonía que afinas y decides,*

*me pareció entonces [ver] encendido tanto cielo
por la llama del Sol, que lluvia o río
jamás formaron un lago tan extenso.*

*La novedad del sonido y la gran luz
un deseo de su causa me encendieron
nunca sentido tan intenso.*

II. Il dolce mischio...

"Non derelinquis quærentes te..."

O divina virtù, [se mi ti presti
tanto] che l'ombra del beato regno
segnata nel mio capo io manifesti.

"... Psalite Domino, qui habitat in Sion :
quoniam non est oblitus orationem pauperum.

Sperent in te omnes, qui noverunt
nomen tuum, Domine :
quoniam non derelinquis quærentes te"

"Sperent in te" di sopr' a noi s'udi;
a che rispuoser tutte le carole.

Poscia tra esse un lume si schiarì
sì che, se 'l Cancro avesse un tal cristallo,
l'inverno avrebbe un mese d'un sol dì.

E come surge e va ed entra in ballo
vergine lieta, sol per fare onore
a la novizia, non per alcun fallo,

così vid' io lo schiarato splendore
venire a' due che si volgieno a nota
qual conveniesi al loro ardente amore.

Misesi lì nel canto e ne la rota

...

Qual è colui ch'adocchia e s'argomenta
di vedere eclissar lo sole un poco,
che, per veder, non vedente diventa;

tal mi fec'io a quell'ultimo foco

...l'inflammato giro
si quietò con esso il dolce mischio
che si faceva nel suon del trino spiro.

(Salmo IX, fragmento / Dante, *Paradiso*, I, 22-24; XXV, 98-109, 118-121, 130-132)

II. La dulce mezcla...

"No desamparas a los que te buscan..."

*Oh, divina virtud, [si me concedes
tanto] que la sombra del bendito reino,
grabada en mi mente, muestre.*

*"... Cantad salmos al Señor, que mora en Sion,
porque no olvida las oraciones de los pobres.*

*Esperen en ti todos los que conocen
tu nombre, Señor,
porque no desamparas a los que te buscan"*

*"Sperent in te" sobre nosotros se oía,
a lo que respondían los coros girando en círculo.*

*Luego se separó de ellos una luz
tal que si [la constelación] Cáncer tuviera ese cristal,
el invierno tendría un mes de un solo día.*

*Y como surge y va y entra en el baile
virgen dichosa, sólo para honrar
a la novia, no por falta alguna,*

*así vi yo el claro resplandor
sumarse a los dos [coros], que giraban
como correspondía a su ardiente amor.*

Entró allí en el canto y en la rueda

...

*Como aquel que mira y se esfuerza
en ver eclipsar un poco el sol,
por ver, invidente queda,
así me ocurrió con aquel último fuego*

*[... el llameante círculo
paró y con él la dulce mezcla que
se creaba en el son de las tres voces]*

III. Come orologio... / O luce eterna

[Nel ciel...

... fu' io, e vidi cose che ridire
né sa né può chi di là sù discende]

... sì cantando, quelli ardenti soli
si fuor girati intorno a noi tre volte,
come stelle vicine a' fermi poli,

donne mi parver non da ballo sciolte,
ma che s'arrestin tacite, ascoltando
fin che le nove note hanno ricolte.

...come orologio che ne chiami
nell'ora...

tin tin sonando con sì dolce nota,

così vid' io la gloriosa rota
muoversi e render voce a voce in temprà
e in dolcezza ch' esser non pò nota
se non colà dove gioir s'insempra.

...

O luce eterna che sola in te sidi...

nel suo profondo vidi che s'interna,
legato con amore in un volume,
ciò che per l'universo si squaderna:

[la forma universal di questo nodo
credo ch'ì vidi...]

sustanze e accidenti e lor costume
quasi conflati insieme...

[O luce eterna...]

... la mente mia, tutta sospesa,
mirava fissa, immobile e attenta

[A quella luce cotal si diventa...]

veder voleva come si convenne
l'imago al cerchio e come vi s'indova;

ma non eran da ciò le proprie penne:
se non che la mente mia fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne.

(Dante, Paradiso, I, 4-6; X, 76-81, 139-140, 143, 145-148;
XXXIII, 124; 85-87, 91-92, 88-89, 124, 97-98, 100, 137-141)

III. Como un reloj... / Oh luz eterna

[En el cielo...

*... estuve y vi cosas que contar
ni sabe ni puede quien de allí arriba baja]*

*... cantando, esos ardientes soles
giraron a nuestro alrededor tres veces,
como estrellas cercanas a los inmóviles polos,*

*mujeres me parecían no en baile desplegadas,
sino detenidas en silencio, escuchando
mientras las nuevas notas les llegaban.*

*... como un reloj que anuncia
la hora...*

tin tin sonando con tan dulce son

*así vi la gloriosa rueda
moverse y sonar voz con voz en armonía
y en dulzura que no se pueden percibir
sino donde se goza eternamente.*

...

¡Oh luz eterna, que sola en ti habitas...!

*en su profundidad vi que se encuentra,
ligado con amor en un volumen,
lo que por el universo se despliega:*

*[la forma universal de este nodo
creo que vi...]*

*sustancias y accidentes y su naturaleza
casi fundidos entre sí...*

*[¡Oh luz eterna...!]
...mi mente, absorta,
miraba fija, inmóvil y atenta, ...*

[Uno se vuelve tal ante esa luz...]

*ver quería cómo se ajusta
la imagen al círculo y como encajaba;*

*mas no daban para tanto las plumas de mis alas
sino que mi mente fue sacudida
por un resplandor en el que su deseo vino*

[Traducción: Alfredo Aracil]